В.К. ЗЕРНОВА

УКРАИНА, ПОЛТАВСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

СЛОВОТВОРЧИЙ ЕТИМОЛОГІЧНИЙ НІМЕЦЬКО-РОСІЙСЬКИЙ НАВЧАЛЬНИЙ СЛОВНИК

В начале этого года вышел из печати «Словотворчий етимологічний німецько-російський навчальний словник» для студентов, аспирантов и преподавателей языковых и неязыковых специальностей высших учебных заведений / Том А, В, С, Д, Е, Ф. / Киев ИСИС, 1993.

Это первый двуязычный учебный словообразовательный этимологический словарь нового типа, не имеющий аналога в лексико-графической практике.

Оригинальность и новизна словаря заключается в том, что в основу его создания положена концепция нового подхода к изучению и описанию словообразования в направлении от производящих основ (ПО) слов и терминов к соотносимым с ними по словообразовательной структуре и семантике основам производных слов и терминов, а также разработаны новые нетрадиционные принципы написания словообразовательных этимологических двуязычных учебных словарей.

В результате нового подхода к изучению и описанию словообразования и создания нетрадиционных принципов составления словарей оказались возможными:

1 / показ словообразовательной структуры (с помощью оригинальной системы условных знаков), каждого слова и термина включенного в словарь;

2 / показ этимологии заимствованных слов и терминов;

3 / выделение заголовочных производящих основ-вершин словарных статей словаря, производящих словообразовательные ряды терминов;

4 / репрезентация словообразовательных рядов терминов;

5 / организация лексики словаря по ЗПО и функции первого, а затем в функции второго словообразовательного компонента, что способствует показу терминологических гнезд.

Все ЗПО, также соотносимые с ним по структуре и семантике термины, входящие в состав словарной статьи, организуются по алфавиту. К словарю придается алфавитный указатель словарных статей, что облегчает поиск терминов.

Подробнее о принципах построения словаря, структурной словарной статьи, корпусе словаря, системе условных знаков для показа словообразовательной и этимологической структуры терминов, о системе условных знаков организации (группирование) слов и терминов в словарные статьи, с методическими рекомендациями о пользовании словарем можно познакомиться, прочитав предисловие к данному словарю.